◀ Âl-i İmrân / 2 ▶



اَللّٰهُ لَٓا اِلٰهَ اِلَّا هُوَۙ الْحَيُّ الْقَيُّومُۜ

Türkçe Transcript
(A)llâhu lâ ilâhe illâ huve-l*h*ayyu-l**k**ayyûm*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Öyle bir Allah'tır ki yoktur ondan başka tapacak; diridir, daimi olarak mahlukatının işlerini tedbir ve her şeyi tasarruf eder.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Allah *(O'dur ki)* **O'ndan başka ilah yoktur. Gerçek hayat sahibidir** *(her şeye hayat verendir)* **ve Zatıyla Kâim olup bütün mahlûkatını varlıkta tutan ve yönetendir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah, kendisinden başka gerçek ilah olmayan, her zaman diri, ölümsüz, bütün varlıkların tek yöneteni ve gözeteni gerçek ilahtır.

Ahmet Tekin Meali
O Allah'tır, Allah. Hak ilâh yalnızca O'dur. Ebedî hayat ile diri, ölümlü olmaktan uzaktır. Varlık âlemini ayakta tutan ve düzenini elinde bulunduran O'dur.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 2/255.

Ahmet Varol Meali
Allah, kendinden başka ilah olmayan (ilah)dır. O, sürekli diridir ve yaratıklarını sürekli koruyup gözetendir.

Ali Bulaç Meali
Allah... O'ndan başka ilah yoktur. Diridir, kâimdir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah O Allah'dır ki, kendinden başka hiç bir ilâh yoktur! Ezelî ve ebedî hayat ile bakîdir, zât ve kemâl sıfatları ile her şeye hâkim olup bütün varlıklar onunla kâimdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Allah, kendisinden başka ilah olmayan bir Allah'tır. Hayy ve Kayyum'dur. (Diridir. Her şey O'nunla ayakta durur. O kendi kendine yeterlidir.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah, kendinden başka tanrı olmayan, sonsuza kadar diri, hayatın ve varlığın kaynağı ve dayanağı, her şeyi hükmüne, iradesine bağlı kılan yaratıcıdır!

Besim Atalay Meali (1965)
Allah odur, ondan özge Tanrı yoktur, o diridir, o durur

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah, kendinden başka ilah olmayan (direktiflerine kayıtsız şartsız itaat edilmesi gereken), sonsuza kadar diri, hayatın ve varlığın kaynağı ve dayanağı, her şeyi hükmüne ve iradesine bağlı kılan (bütün varlıkları her daim koruyup gözeten) ve yönetendir!

> *Bu harflerle ilgili Bakara sûresinin birinci âyetinin dipnotuna bakabilirsiniz.*

Cemil Said (1924)
Allâh yegâne Allâh'dır, kendinden başka ilâh yokdur, dâimâ zî-hayât ve lâ-yetegayyerdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah, Ondan başka tanrı olmayan, diri, her an yaratıklarını gözetip durandır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Allah, kendisinden başka hiçbir ilâh bulunmayandır. Diridir, kayyumdur.[82]

Kayyûm, "Varlığı kendinden, kendi kendine yeterli, yarattıklarına hâkim ve onları koruyup gözeten" demektir.

Diyanet Vakfı Meali
Hayy ve kayyûm olan Allah'tan başka ilâh yoktur.

«Hayy ve kayyûm» sıfatlarının manaları için bak. Bakara 2/255.

Edip Yüksel Meali
ALLAH: O'ndan başka tanrı yoktur; Diridir, Gözetendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah, kendisinden başka tanrı olmayan, hayy ve kayyûmdur

Elmalılı Meali (Orijinal)
Allah, başka Tanrı yok ancak o, hayy o, kayyum o

Erhan Aktaş Meali
Allah, kendisinden başka ilah olmayandır. O, Mutlak Diri'dir, Varlığı Yöneten'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Allah o Allahdır ki kendinden başka hiç bir Tanrı yokdur, (O, zatî, ezelî ve ebedî haayat ile) diri (ve baakıy) dir. Zâtiyle, kemâliyle kaaimdir. (Yaratdıklarının her an tedbir-ü hıfzında yegâne haakimdir,her şey onunla kaaimdir).

Hayrat Neşriyat Meali
Allah ki, O'ndan başka ilâh yoktur. (O,) Hayy (ezelî ve ebedî hayat sâhibi olan)dır, Kayyûm (bütün mevcûdât kendisiyle kaim olan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali

Allah, kendisinden başka ilah olmayan, sonsuz hayat sahibi, her şeyin yönetimi ve gözetimi elinde olandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O Allah ki kendinden başka tanrı yoktur, diri olan da Odur, kendi kendine varolan da yalnız Odur.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah ki, ondan başka tapacak yoktur, Hay olan, Kayyum olan O/dur.

Kadri Çelik Meali
Allah, O'ndan başka ilah olmayan, diri ve her an yaratıklarını gözetip durandır.

Mahmut Kısa Meali
Allah, kendisinden başka ilâh olmayan ve emirlerine kayıtsız şartsız boyun eğilmesi gereken biricik otorite, eşi ortağı olmayan bir tek İlah**tır; Hayy'dır,** hayatın biricik kaynağıdır, ölümsüzdür, **Kayyûm'dur,** bütün varlıkları sürekli olarak koruyup gözeten, yöneten ve yönlendirendir.

Mahmut Özdemir Meali
Kendisinden başka ilah olmayan Kayyûm Hayy Allah;

Mehmet Çakır Meali
Allah'tan başka tanrı yoktur. O her daim dipdiri ve capcanlıdır.

Mehmet Çoban Meali
Allah kendisinden başka hiçbir ilah bulunmayandır. Allah ilah olarak yaratığı bütün varlıkların üzerinde; yasama, yürüte, yargılama, cezalandırma hakkına sahiptir. Kim; insanlar üzerinde yasama, yürütme, yargılama, cezalandırma hakkı olduğunu iddia ederse; ilahlık iddia etmektedir. Allah yarattıkları varlıklar üzerinde kendinden başka ilah kabul etmez. Kim Allah'tan başka bir herhangi bir varlıkta veya insanda yasama, yürütme, yargılama, cezalandırma hakkı ver derse Müşrik olur. Yani ilahlık mevkiinde, ilahlık makamında, ilahlık yetkisinde Allah ile

yaratılan insanı eşit tutarak ortak kılmış olur. Unutmayın! Allah eceli gelince ölecek değildir. Allah daima diridir. Herhangi bir yetkili tarafından atanan bir görevli değildir. Aksine yarattığı varlıklara yasa koyarak görevlerini bildirendir. Allah'ı kimse yargılayamaz, cezalandıramaz. Ama Allah yasalarına uymayanları yargılar ve cezalandırır.

Mehmet Okuyan Meali
Allah (ki) O'ndan başka ilah yoktur. Diridir, hayatı elinde tutandır. [*]

Bu ayet Yüce Allah'ın mutlak otoritesini göstermektedir. İbn Abbâs'a göre [el-hayy] "her diriden önce diri, her diriden sonra diri olacak, ayrıca hiçbir zaman ölmeyecek olan", [el-kayyûm] ise "kulların rızkını ve ecellerini belirleyip takdir eden kudret" demektir (Semerkandî, [Bahru'l-'Ulûm], I, 192). Benzer mesajlar: Bakara 2:255; Âl-i İmrân 3:26-27; En'âm 6:101-103; Nûr 24:35; Şûrâ 42:11; Haşr 59:22-24; İhlâs 112:1-4.

Mehmet Türk Meali
Allah, kendisinden başka bir ilâh bulunmayan, hep diri ve bütün yarattıklarını sürekli gözetip durandır.

Muhammed Esed Meali
ALLAH, Kendisinden başka ilah olmayan, Sonsuza Kadar Diri, Hayatın ve Varlığın Kaynağı ve Dayanağı olan, Her şeyi Hükmüne, İradesine Bağlı Kılan Yaratıcı!

Mustafa Çavdar Meali
Allah, kendisinden başka ilah olmayandır! O, hayatın kaynağı ve dayanağıdır. Varlığı gözeten ve denetleyendir. 2/255, 59/22-23-24

Mustafa İslamoğlu Meali
ALLAH -ki O'ndan başka ilah yoktur- mutlak diri, hayatın ve varlığın kaynağı ve dayanağıdır.[551]

[551] Allah tasavvurumuzun inşâsına dair benzer bir âyet için bkz: 2:255.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Allah Teâlâ ki, O'ndan başka mabûd yoktur, hayy ve kayyum olan O'dur.

Suat Yıldırım Meali
Allah o İlâhtır ki Kendinden başka tanrı yoktur. Hay O'dur, kayyûm O'dur. [2, 255]

> *el-Hay: "Her zaman var olan, diri olan ezelî ve ebedî hayat sahibi".*
> *el-Kayyûm: "Kendi zâtı ile var olup, zevali olmaksızın kaim olan ve bütün kâinatı varlıkta tutup yöneten"*

Süleyman Ateş Meali
Allah ki, O'ndan başka tanrı yoktur, daima diri ve (yaratıklarını) koruyup yöneticidir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh, ondan gayrı ilâh olmayan ma'bûddur. Hayy (her şeyden evvel ve her şeyden sonra diri, dâim ve bâkî)dir. Kayyûm (kendi kendine kâim ve mevcûd ve halkın umûrını yoluna koyan)dır.

Süleymaniye Vakfı Meali
O, Allah: O'ndan başka ilah yoktur; daima diridir, sürekli işinin başındadır.

Şaban Piriş Meali
Allah, kendisinden başka ilah yoktur. Hayat sahibidir. gözeticidir.

Ümit Şimşek Meali
Allah ki, Ondan başka tanrı yoktur. O Hayydır(1) Kayyûmdur.(2)

> *(1) Ezelî hayat sahibidir. Bütün hayat Onun elindedir; her canlıya hayatı O verir.*
>
> *(2) Varlığı kendisindendir; var olmak için hiçbir sebebe ihtiyacı yoktur. Var olan herşey ancak Onun yaratmasıyla vücuda gelir ve Onun kudretiyle var olmaya devam eder.*

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Allah... İlâh yok O'ndan başka... Hayy'dır O, Kayyûm'dur.

Eski Anadolu Türkçesi
yoķdur Tañrı illā ol; diri hemįşe olıcı.

Satır Altı Meal (1534)
Ol Tañrı birdür, andan özge Tañrı yoķdur, ḥayāt-ı sermedīdür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allahdan başqa heç bir tanrı yoxdur. Əzəli, əbədi varlıq Odur.

M. Pickthall (English)
Allah! There is no God save Him, the Alive, the Eternal.

Yusuf Ali (English)
Allah. There is no god but He,-the Living, the Self- Subsisting, Eternal(343).

343 Cf. 2:255.